Curriculum vitae

1 | Dati personali

Nome e Cognome
Luogo e data di nascita
Codice fiscale
Indirizzo
Telefono et Fax
Cellulare
e-mail

2 | Percorso formativo

- Utrecht University (NL) 20-24.08.2018
Summer School Posthuman Ethics, Pain and Endurance diretta da Rosi Braidotti (40 ore)
- Universitat Rovira I Virgili 2016
Tarragona (Spagna) PhD Menció Internacional, Departement de Antropologia, Filosofia i Treball social- sobresaliente cum laude
Titolo della tesi: *Tendenze della letteratura algerina in lingua araba 1970-1980: identità nazionale, cittadinanza e condizione della donna*
- MIUR-ITALIA 2014
Ministero dell'Università e della Ricerca Abilitazione nazionale a Professore Associato, Settore concorsuale 10/N1- Culture del Vicino oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, Settore disciplinare L/OR-12 Lingua e letteratura araba
- University of Auckland, (Australia) 2016
Master in Critical and Logical Thinking
- Universidad Carlos III de Madrid, 2013
Catédra de Teología y Ciencias de las Religiones "Ignacio Ellacuría"/educaislam (Spagna) Master *Feminismo Islamico: la Igualdad de Género en Islam* (375 ore)
- Universita del Pais Vasco Leioa, Bilbao 2012
(Spagna) Curso SP *Análisis del Discurso Feminista*, 22 ore PE34, Programa de Formación para el Personal Docente e Investigación
- Orientalistisches Seminar Universität 2007 Certificate Arabic Papirology School
Zürich
- Universitat Rovira I Virgili 2010-2011 Seminar Interdisciplinar de Metodología de Recerca
Tarragona (Spagna) Feminista, codice PE14, Programa de Formación para el Personal Docente e Investigación
- Universitat Rovira I Virgili 2011 Curso "Análisi del discurso", 22 ore PE28, Programa de
Tarragona (Spagna) Formación para el Personal Docente e Investigación
30 marzo-01 aprile
- Università degli Studi di Torino 1996: Dottore Magistrale in Lingua e Letteratura Araba
Dipartimento di Orientalistica
- Titolo della Tesi Il romanzo contemporaneo algerino in lingua araba: *Domani è un altro giorno* di 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga
- Università degli Studi di Milano 1988: Dottore Magistrale in Lingua e Letteratura Tedesca
Istituto di Germanistica
- Titolo della Tesi Irmtraud Morgner: un esempio di letteratura femminile nella R.D.T.

Is.M.E.O., Milano 1985 Perfezionamento di Lingua Araba

Is.M.E.O., Milano 1983: Diploma di Lingua e Cultura Araba
(borsa di studio quale miglior allieva dell'Istituto diplomatasi quell'anno)

Lingue moderne Arabo, hindi, tedesco, inglese (First Certificate, University of Cambridge; Proficiency, University of Michigan), francese, spagnolo, rumeno, olandese, coreano

Lingue antiche Sanscrito, ebraico biblico

3 | Incarichi universitari e di consulenza

Università di Macerata
Dipartimento di Scienze Umanistiche 2017-a oggi
Docente di letteratura e cultura araba (2nd year Postgraduate and 2nd year Graduate)

Casa editrice Jouvence 2016-a oggi
Direttrice della collana di traduzioni dall'arabo Barzakh

Université de Khénchela (DZ) 2009-2011
Co-encadreur à l'étranger de thèses de Doctorat d'Etat, Littérature arabe

Université de al-Bouira (DZ)
Dipartimento di Lingua e Letteratura Araba 2008-2009
Visiting Professor di Traduzione arabo-italiano

Università degli Studi di Milano (I) 2008-2012
Membro della Consulta di Facoltà (Scienze Politiche) in rappresentanza A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

Dipartimento di Scienze della
Mediazione Linguistica 2012-a oggi
Cultore della Materia, cultura araba

Dipartimento di Scienze del Linguaggio
e Letterature Straniere Comparete 2011-2012
Cultore della materia, cultura araba

Dipartimento di Scienze del Linguaggio
e Letterature Straniere Comparete 2011-2012
Cultore della materia, lingua araba

Dipartimento di Lingue e Culture
Contemporanee 2001-2011
Professore a contratto di Traduzione specialistica Arabo
Professore a contratto di Lingua Araba 1
Professore a contratto di Lingua Araba 2
Corso di Laurea Specialistica in Lingue, culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (postgraduate)

Professore a contratto di Lingua Araba 1, 2 e 3
cdl in Mediazione Linguistica e culturale

Università di Pavia (I)
Dipartimento di Studi Politici e Sociali 2002-2005
Professore a contratto di lingua araba I e II
Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici (postgraduate)

2003-2004
Docente a contratto nel corso di Lingua specialistica "L'arabo dei media: giornali, internet, televisione"

Centro di Formazione Linguistica della
Polizia di Stato (I) 5
Consulente per la formazione in lingua e cultura araba e coordinatrice docenti

Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Vicenza (I) 2004-2005
Consulente per la formazione in lingua araba

4 | Attività scientifica e di ricerca

- Istituto di Cultura e Lingue Marcelline
Università di Belgrado 2013-a oggi
Direttore scientifico Progetto ILA – Arabic Language
Certificate/Certificazione della Lingua Araba
- Università degli Studi di Venezia
Ca' Foscari (I) 2015-a oggi
Membro affiliato CEM
Centro Studi sul Medio Oriente Contemporaneo
- Università degli Studi di Milano (I)
Dipartimento di Scienze della Mediazione
Linguistica e Studi Culturali 2011-2015
VocA9
Creazione di un database terminologico e di un glossario multilingue
sulle tematiche dell'Expo 2015 (PI per la sezione lingua araba)
- Università di Roma3 (I)
Dipartimento di Letterature comparate PI per l'area araba nel progetto di internazionalizzazione della ricerca
Isole, insularità, identità, condotto e coordinato da Franca Ruggieri,
professora ordinaria di Letteratura Inglese
- Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
(E) 2013-2015
Dipartimento di Pedagogia Borsista di ricerca Ajuts per fomentar la incorporació i visualització
d'investigadors emergents 2012 (linea2012)
Titolo del progetto: *Epistemologies feministas y procesos de
creación de conocimiento en Ciencias Sociales: análisis de
metodologías y procesos de investigación en pos de la definición de
criterios de validación situados*
- Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
(E) 2012-a oggi
Membro del Comitato scientifico del Seminar Interdisciplinar de
Metodología de Recerca Feminista
- Università di Bordj Bou Arreridj (DZ) 2004-a oggi
Membro onorario del Comitato scientifico del Convegno annuale
intitolato a 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga, BBA
- Institut Bourguiba des Langues
Vivantes (Tun) 2005
Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del Corso di
Aggiornamento per Docenti di Lingua Araba
- Centro Ricerche leonardo3 (I)
Qatar Museums Authority 2008-2010
Edizione, traduzione e cura del manoscritto
Kitāb al-asrār fī natā'ig al-afkār attribuito a al-Murādī
Qatar's Museums Authority-Doha, Qatar/leonardo3
- Università Cattolica del Sacro Cuore di
Milano (I) 2009-2010
Membro del Comitato Scientifico del Progetto di ricerca "Generare
luoghi di integrazione", Laboratorio di Ricerca sui Processi di
Mediazione, Facoltà di Scienze Politiche
- Università degli Studi di Pavia (I) 2004-2008
Direttore scientifico nel progetto di realizzazione di un corso di
lingua araba on-line, Centro Studi Popoli Extraeuropei "Bonacossa"
e Facoltà di Ingegneria
- 2004-2005

- Tutor di Ricerca Professor Said Boutadjine, Università di Algeri e Tizi Ouzu per una ricerca sull'analisi semiotica del linguaggio giornalistico arabo (Algeria) in Italia nell'ambito delle Borse di Studio Docenti promosse dal CICOPS
- 2003-a oggi
Membro del Comitato scientifico del Convegno Internazionale Didattica dell'arabo e multimedialità
- Unione Europea ARTLINK
L'arte come mezzo di lotta all'esclusione sociale dei cittadini di etnie minoritarie e degli immigrati
DGV Affari Sociali della Commissione Europea, Linea 1999/B3-4122, Novembre 1999-Gennaio 2001
- Unione Europea 2001-2002
Studium. Progetto integrato di mobilità verticale dei docenti
Unione Europea, Regione Lombardia ob. 3C1, n. 19615
Consulente per l'area arabo-musulmana
- Regione Lombardia 2002-2003
Tutti Uguali, Tutti Diversi, pari opportunità di informazione
Progetto Regione Lombardia per la creazione di strumenti volti a una migliore comunicazione tra scuola e genitori stranieri
Consulente per la lingua e la cultura araba
- Provincia di Milano (I) 2001
Membro della Commissione d'esame per Accompagnatore turistico per la lingua araba
- Provincia di Pavia (I) 2003
Membro della Commissione d'esame per Accompagnatore turistico per la lingua araba
- Esperienze di editoria scientifica 1995-2002
Direttore responsabile di *Quaderni Asiatici*, Rivista di studi sull'Asia (classe A)
- 1998-2002
Condirettore di *Africa & Mediterraneo*, sezione letteratura (classe A)
- 2002-a oggi
Membro del comitato di redazione di *Afriche e Orienti* (classe A)
- 2006-a oggi
Membro del comitato di redazione de *Il Traduttore Nuovo* rivista dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti
- 2011-a oggi
Membro del comitato scientifico della rivista *Komunikatjia i Kultura*, Università di Belgrado
- 2011-2013
Collabora con *DOMES*, Digest of the Middle East
- 2013-a oggi
Membro del Comitato Scientifico di *DEP, Deportate, esuli, profughe, rivista telematica di studi sulla memoria femminile*, Università Ca' Foscari di Venezia

Peer reviewer *Al-karmil. Studies in Arabic Language and Literature* (Università di Haifa)
Journal of ESWTR (European Society of Women in Theological Research, Olanda)
Komunikacija i Kultura (Università di Belgrado)
Other Modernities/Altre modernità. Rivista di Studi letterari e culturali (Università di Milano)
Quaderni Asiatici
REČI – Journal of language, literature and culture (Università ALFA, Belgrado)
La Ventana – Revista de Estudios de Género (Universidad de Guadalajara)

5 | Pubblicazioni (selezione)

- Monografie a carattere scientifico *La distillazione araba*, Ars Antiqua Editrice, Milano 2008
- Kitāb al-asrār fī natā'ig al-afkār*, Centro ricerche leonardo3, Milano 2008
(edizione in lingua araba e traduzione in lingua italiana)
- Teologhe, musulmane, femministe*, effatà, Torino 2009
(prima autore)
Traduzione spagnola:
Teologas, musulmanas, feministas, Arcibel, Sevilla 2012
- Vedi alla voce: lingua araba*, A Oriente, Milano 2007
Prefazione di K. Versteegh
(Curatela, introduzione e capitolo “Morfologia e sintassi”)
- A. Wadud, *Il Corano e la donna*, effatà, Torino 2011
(Cura dell'edizione italiana e Prefazione)
- Che genere d'islam. Omosessuali, queer e trans tra šarī'a e nuove interpretazioni*, ediesse, Roma 2012
(prima autrice)
- La medicina araba*, Luni Editrice, Milano 2018
- Monografie di alta divulgazione *L'Islam*, Xenia, Milano 1997
Il pellegrinaggio a Mecca, Xenia, Milano 2010
(prima autrice)
- Articoli di carattere scientifico e capitoli in opere collettanee (selezione)
- 2003 “Algeri: sogno, realtà e incubo nel romanzo algerino contemporaneo”
Afriche e Orientali, 2/2003, pp. 184-199
- 2003 “Islam e Cultural Studies”
Culture, Rivista dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Milano, 17/2003, pp. 19-36
- 2004 “Women reading the Qur'ān: Religions Discourse and Islam”
Hawwa, Journal of Women of the Middle East and the Islamic World, vol. 2, n.3, 2004, pp. 301-315
- 2006 “The Status of Algerian Literature in Italy: Between Random Approaches and the Perpetuation of Stereotypes”
Saïd Faiq (ed.) *Translation, Representation and Identity in Intercultural Communication*, Trinity University, San Antonio Texas 2006, pp. 93-102

- “Eva e la creazione nel Corano, nella tradizione musulmana e nella teologia femminista”
Annali di Scienze Religiose, Università Cattolica di Milano, 11/2006 pp. 281-290
- 2007 “L’*étude de la langue arabe et le discours coloniale en Italie*”
IBLA, Revue de l’institut de Belles Lettres Arabes, Tunis, 1/2007, n. 199, pp. 29-50
 “Pour un usage non sexiste de la langue arabe”
Studi magrebini, Vol. 1 2007, pp. 1-14
 “Tradurre dall’arabo: una riflessione”
Culture, Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano, 20/2007, pp. 11-24
 “Le tempeste dell’isola degli uccelli di Jilali Khellas: letteratura araba contemporanea tra storia e mito”
 Atti del Convegno *La letteratura contemporanea nella didattica della geografia e della storia*, CUEM Università di Milano 2007, pp. 41-59
- 2008 “Scrittura letteraria e biografia politica in Aṭ-Ṭāhar Wattār”
Spazio privato, spazio pubblico e società civile in Medio Oriente e in Africa del Nord, Giuffrè, Milano 2008, pp. 409-422
 «Le théâtre algérien en langue arabe dialectale»
Horizons Maghrébins, numéro spécial sur le théâtre arabe dirigé par M. H. Samrakandi, 58/2008, pp. 26-32
 “Storia della schiava Tawaddud. Dalla schiavitù del corpo alla liberazione del linguaggio”
Culture, Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano, 21 (2008), pp. 161-174
- 2009 “Il *‘āmil* nella linguistica araba moderna”
CAMSEMUD 2007 Proceedings of the 13th Italian Meeting of Afro-Asiatic Linguistics, Padova 2009, pp. 339-348
- 2010 “La visione della guerra in *Kawābīs Bayrūt* di Ġādat as-Sammān”
 A. Tonini e M. Simoni, a cura di, *Realtà e memoria della disfatta*, Florence University Press, Firenze 2010, pp. 117-127
 “L’avventura della lingua araba in Occidente”
Lingua, Identità e Immigrazione, Franco Angeli, Milano 2010, pp. 151-162
 “Pour une esthétique de la résistance : littérature algérienne en langue arabe 1970-1980”
WOCMES 2010, pubblicazione online: chsim.ehess.fr
- 2012 “Politiche del corpo e diritti delle donne nel mondo arabo”
DEP, Università Ca’ Foscari Venezia, n. 18/19 2012, pp. 257-267
 “*Kérak yal kharray?* Slim e la migrazione della lingua nel fumetto algerino”, *Mondi migranti*, Franco Angeli, Torino 1/2012, pp. 221-239
DOI: 10.3280/MM2012-002011
 “Letteratura azione: *Nisyān dot com* di Aḥlām Mustagānmi”
Al di là dei cliché. Rappresentazioni multiculturali e transgeografiche del femminile, Franco Angeli, Torino 2012, pp. 30-38

- 2013 “La morte è l’orgasmo della guerra: *Hikayat Zahra* di Ḥanān aš-Šayḥ”, *Quaderni Asiatici*, 102, 2013, pp. 21-36
- “Quando l’orientalismo è vittima di se stesso: il caso Elissa Rhais”, *Quaderni Asiatici*, 102, 2013, pp. 5-20
- “Memoria e Potere: per una ricerca azione in letteratura”, in P. Branca e M. Demichelis, a cura di, *Memorie con-divise. Popoli, Stati e Nazioni nel Mediterraneo e nel Medio Oriente*, 2 voll., Leggere Leggere, Milano 2013, vol. 2, pp. 94-109
- “Alla ricerca dell’isola delle donne” in *W_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Numero monografico di *Komunicacjia i Kultura*, Università di Belgrado, 1/2013, pp. 29-43
- “Introduction” (with Alessandra Consolaro) in *W_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Numero monografico di *Komunicatjia i Kultura*, Università di Belgrado, 1/2013, pp. Iv-vii
- 2014 “Hagar o dell’agentività femminile nell’Islām” in Letizia Tomassone, a cura di, *Figlie di Agar. All’origine del monoteismo due madri*, Effatà, Cantalupa 2014, pp. 81-93.
(traduzione spagnola: “Hagar o sobre la agentividad femenina en el Islam” in L. Tomassone *Las hijas de Hagar. Dos madres en los orígenes del monoteismo*, Editorial Claretiana, Buenos Aires 2017, pp. 81-91).
- “Introduzione”, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. I-V
- “Female Homosexuality in Contemporary Arabic Novel”, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. 17-31.
- “*Queerness in the Middle East and South Asia*. Bibliografia orientativa e strumenti di ricerca nel web, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. 106-117.
- “Epistemología y educación: Nimat Hafez Barazangi”. *Athenea digital*, 14(4), dicembre 2014, pp. 345-354.
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenead/v14n4.1503>
- The “Urmann” is a Woman. A Re-reading of Yūsuf Idrīs’ Abū ar-riḡāl. *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies*, 18 (2014), pp. 47-58
- 2015 “Etant entendu que parler c’est exister pour l’autre. Le donne algerine nella guerra di liberazione”. *Storia delle donne*, 10/2015, pp. 97-112.
DOI : 10.13128/SDD-1557
- “Dal margine al centro? Letteratura LGT in lingua araba”
In Elisa Bellè, Barbara Poggio, Giulia Selmi, eds. *Districare il nodo di genere: sguardi interdisciplinari su politica, lavoro, sessualità, cultura*. Università degli Studi di Trento. 2015. Pp. 331-355.
- “Women Leadership in the Mosque”. *Horizonte*, Belo Horizonte, vol. 13, n. 39, Jul./Sep. 2015. Pp. 1427-1449.
DOI: 10.5752/P.2175-5841.2015v13n39p1427
- “L’isola come monade umana ne La nave di Ġabra Ibrāhīm Ġabra”. In Franca Ruggieri, a cura di, *Polisemie dell’isola: da Itaca ad Atlantide*,

Alicia Editore,, Roma 2015, pp. 147-158.

“La cucina araba secondo un manuale andaluso”, *Africa & Mediterraneo*, 81, 2015 pp. 20-23.

2016 Reassessing Algerian Arab Modernity: Aḥmad Riḍā Ḥūḥū’s *Ġādat Umm al-qurà*. *Komunikacija i kultura*, VII(7), 2016, pp. 38-54.

2017 Identità delle donne nel Mediterraneo.
In Carmelina Chiara Canta. a cura di. *Ricerca Migrante. Racconti di donne dal Mediterraneo*. RomaTrE Press, 2017. pp. 93-104. ISBN: 978-88-94885-37-8.

2018 Arabic Literary Narratives on Homosexuality. In Achim Rohde, Christina von Braun, Stefanie Schüler-Springorum. eds. *National Politics and Sexuality in Transregional Perspective*. Routledge. London and New York, 2018. ISBN: 9781472482648. pp. 270-289.

Superare i confini. Trasgressione e travestimento in Ḥanān aš-Šayḥ *Innaha Lundun, ya ‘azīzī*. *DEP Deportate Esuli Profughe*. 38, 11/2018. Pp. 123-136.

Dal combattente a Omar Gatlato: modelli di mascolinità nell’Algeria indipendente.

Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies. 22. 129-144

“I am my Language”. Arabic Language in English Writing in Ahdaf Soueif’s work. *Konunikatija i Kultura online*. IX, 9. 43-58.
DOI: 10.1018485/kkonline/2018.9.9.3

Recensioni Sofiane Merabet, Queer Beirut. *SCTIW Review*, pp. 1-4.

Anna Maria Martelli, Il meraviglioso nell’Islam. *Quaderni Asiatici*, vol. 109/2015, pp. 140-142.

Helena Sanson, *Women, Language and Grammar in Italy, 1500-1900 Gender & Language*, vol. 7-3/2013, pp. 409-411

Travis Zadeh, *Mapping Frontiers Across Medieval Islam: Geography, Translation and the ‘Abbāsīd Empire DOMES, Digest of the Middle East Studies*, vol. 21, no. 1, pp. 248-249

Nadia Anghelescu *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*
Quaderni Asiatici 32

Giorgio Vercellin *Tra veli e turbanti*
Africa & Mediterraneo n. 31-32

Isabella Camera D’Afflitto *Rose d’Arabia*
L’Indice dei Libri del mese, Febbraio 2002

Amara Lakhous *La cimice e il pirata* – Intervista
Afriche e Orienti, 1/2003

T. Saliba, C. Allen, and J. A. Howard Edso, *Gender, Politics, and Islam*, The University of Chicago Press, Chicago & London 2002
MESA Folklore Bulletin, Winter and Spring 2003

Gabriel A. Almond, R; Scott Appleby and Emmanuel Sivan, *Strong Religions*, The University of Chicago Press, Chicago and London 2003
MESA Folklore Bulletin, Summer & Fall 2003

Earl L. Sullivan, *Women in Egyptian Public Life*, Syracuse University Press, Syracuse, New York 1986
MESA Folklore Bulletin, Summer & Fall 2003

- Voci di enciclopedia 2018
Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1500-1900,
 ed. By John Chesworth, Brill Leiden, volume X
 Compilazione delle voci: Tommaso Obicini, Tommaso Alberti,
 Angelo Pientini da Corsignano, Delle dimostrazioni degli errori della
 setta macomettana, Grammatica arabica Al-ajurrumia Agrumia
 appellata cum versione latina ac dilucida expositione, Viaggio a
 Costantinopoli di Tommaso Alberti 1609-1621
- 2016
Routledge Encyclopaedia of Modernism on line, ed. by Stephen Ross
 Compilazione delle voci Hoda Barakat, Ahdaf Soueif, Alifa Rifaat
<https://www.rem.routledge.com/>
- 2013
*Muhammad in History, Thought and Culture: An Encyclopaedia of the
 Prophet of God*, ACB-CLIO, USA
 Compilazione delle voci *Women faqihāt; Muḥammad in Arabic
 Novel; Qur'ān Translations*
- Editor/Curatele Dossier Marocco
Africa & Mediterraneo 30/99
- Atti del Convegno
*Giornata di Studi sul mondo arabo musulmano in Italia. SeSaMO
 1999*
- Dossier La donna musulmana fra internet e velo
Africa & Mediterraneo, 34/2001
- W_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion
 Numero monografico di *Komunicatjia i Kultura*, Università di
 Belgrado, 1/2013 (con Alessandra Consolaro)
- DEP Deportate Esuli Profughe, numero monografico *Queerness in the
 Middle East and South Asia*, n. 25-2014. Guest editor

6 | Partecipazione a convegni (selezione)

- Università di Napoli "L'Orientale" (I) Re-writing the past through novel: Wāsīnī 'l-A'rağ *Al-bayt al-andalusī* as a Case Study
EURAMAL 13th. Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic, Napoli 28.05/01.06.2018
- Università Taras Shevchenko, Kiev (UKR) How certifying Arabic affects the Teaching of the Language: Teaching Arabic along CEFR Guidelines
TAFIL International Seminars on teaching Arabic as a Foreign Language
 Università Taras Shevchenko, Kiev 27.04.2018
- Tòrun Univeristy, Poland (PL) CEFR and Arabic language assessment made possible: the ILA Arabic Certificate Project
CEFRiTES The Common European Framework of Reference in Tertiary Education System – Interpretations and Implementations
 University of Tòrun 19-21.09.2017
- Univeristà Ca' Foscari, Venezia (I) Superare i confini. Trasgressione e travestimento in Ḥanān Aš-šayḥ
Innaha Lundun yā 'azīzī.
Confini: la riflessione femminista/Borders: Feminist reflection.
Convegno internazionale di studi in onore di Rachel Carson.

30.11/01.12.2017

- Università Taras Shevchenko, Kiev (UKR) Translating Arabic Literature: Theory and Practice
3rd Conference on the History of Arabic Literature, University of Kiev, 18-19 maggio 2017
- Istituto Europeo de la Mediterraia IEMeD (E) La literatura-acción de las escritoras árabes: de Nisyan.com (Olvido.com) de Ahlam Mostaghanmi a Ismi Thawra (Mi nombre es revolución) de Mona Prince
Interdisciplinary research Seminar *Towards a new Mediterranean Agenda: dynamics and Actors at Stake*, Barcellona 30-31 marzo 2017
- Società Italiana delle Storiche (I) Dal combattente a Omar Gatlato: modelli di mascolinità nell'Algeria indipendente
SIS Conference, Pisa 2-4 febbraio 2017
- Univesità di Belgrado (SERBIA) Algerian Modernity in the works of Aḥmad Rīdā Ḥūḥū
Oriental Studies Yesterday, Today, Tomorrow. 90th Anniversary of Oriental Studies in Serbia, 8-9 dicembre 2016
- Università degli Studi di Torino (I) Prolegomena per uno studio della modernità araba in Algeria
Convegno Modernità arabe, 11-12 maggio 2016
- Georgetown University Qatar (Qatar) اختبار كفاءة اللغة العربية طبقا بالإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات: برنامج "إلى" نموذجًا
Annual Arabic Language Roundtable, Doha 27-28 aprile 2016
- Università di Jijel (DZ) الرواية الجزائرية في إطار الترجمة من العربية إلى اللغات الأوروبية
Convegno
الرواية الجزائرية بين الخصوصية والعلمية
Jijel 18-20 aprile 2016
- Università di Catania (I) Riscrivere l'immaginario arabo musulmano: da *Hārisat aẓ-zilāl. Dūn Kīšūt fi-l-ġazā'ir* a *Šurafāt baḥr aš-šamāl* Waciny Laredj (Wasīnī 'l-'Arīġ)
SeSAMO 2016, Panel The Invention of Migration: Discourses, Representations and Practices
- Università degli Studi di Venezia (I) La letteratura algerina contemporanea
Seminario, 12 aprile 2016
- Università degli Studi di Venezia (I) Re-assessing Algerian (arab) Modernity: Aḥmad Rīdā Ḥūḥū's Ġadat Umm al-qurā
SeSAMO 2015
- Università di Belgrado (SERBIA) "I am my language". Arabic language in English writing in Ahdaf Soueif's work
ELLSTAT, English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation, 23-24.10.2015.
- Università degli Studi di Torino (I) The *Urmann* is a woman. A re-reading of Yusūf Idrīs' *Abū ar-riġāl*
workshop internazionale Pensieri nomadi, corpi in movimento. Exploring InFluxes and Culture in Motions, 16.10.2014, invited speech
- Humboldt Universität Berlin (D) "Female Homosexuality in Contemporary Arabic Novel"
ReNGOO Workshop "Das homophobe Argument", 18-20.06.2014, invited speech

- Università degli Studi di Milano (I) “Lavorare con la terminologia in Lingua Araba”
Aperiexpo, 20.05.2014
- Università degli Studi di Trento (I) “Dal margine al centro? Letteratura LGTB contemporanea in lingua araba”
Convegno *Districare il nodo genere-potere*, 21-22.02.2014
- Università degli Studi di Macerata (I) “Per una teoria (e una prassi) della traduzione dall’arabo”
Seminario *La modernità araba e la cultura del romanzo. Per una lettura d’insieme*, 11-13.12.2013 Invited speech
- Università di Roma3 (I) “L’isola nella letteratura araba contemporanea: Le tempeste dell’isola degli uccelli”
Convegno *Itaca e Atlantide: L’isola come spazio possibile*, 10-11.12.2013
- Westfälischer Wilhelm-Universität Münster (D) Homosexuals of “the third World”: On some recent novels written in Arabic
Deutsche Orientalistentag, Münster 2013
- Facoltà Valdese di Teologia, Roma (I) “Hagar modello di agentività per il femminismo musulmano”
Giornata di studio *Figlie di Agar. All’origine dle monoteismo due madri*, 22.04.2013
- SIMReF, UAB Barcelona (E) “*Kalam fakhir* o del discorso sobre la literatura árabe contemporánea y la epistemología”, Barcelona 04.04.2013
- CESPI, Milano (I) Le primavere arabe: origini e prospettive delle rivolte
11.04.2013
- CESPI, Milano (I) Coordinatrice del convegno
Palestina. Cultura, politica e società 22.05.2013
- Università degli Studi del Piemonte Orientale (I) “La traduzione dall’arabo come mediazione politica e culturale”
Convegno *Raccontare e raccontarsi: la traduzione interculturale come pratica di mediazione sociale, politica, culturale*, Vercelli 8.11.2011
- CADR (I) “Il corpo nell’Islām”
Convegno *Religioni e società: dialogo sul corpo delle donne*, Milano 4.11.2011
- Università degli Studi di Milano-Bicocca (I) “Memoria e potere: per una ricerca-azione in letteratura”
SeSAMO 2011
- Kessler Stiftung, Trento (I) “Maria nell’Islām”
Kessler Stiftung, Trento 2011
- Università degli Studi di Torino (I) “Pour un usage non sexiste de la langue arabe 2: les avis de décès”
CAMSEMUD 2011
- Università Ca’ Foscari, Venezia (I) La donna nell’Islam: corpi, norme, pratiche
Seminario *Donne e religioni*, D.to delle Antichità e del Vicino Oriente, novembre 2010
- Università degli Studi di Milano (I) “Letteratura-Azione: *Nisyiān com di Aḥlām Mustagānmī*”
Convegno *Oltre gli stereotipi*, 20-21 novembre 2010
- Universidad Autonoma de Barcelona (E) “Pour une esthétique de la résistance. Littérature algérienne 1970-

- 1980”
WOCMES 2010, Barcellona
- Università di Costantina (DZ) “La presenza dell’Algeria nella letteratura e nella musica italiane”
Convegno الجزائر في الكتابات المتوسطة
Università Mantouri, Costantina, Algeria, giugno 2010
- Università degli Studi di Milano (I) “L’altro da me è me: Ḥaḡar aḏ-ḏaḥk di Hodà Barakāt”
SIII 2010, Università di Milano
- Università di Al-Bouira (DZ) الترجمة من العربية الى الإيطالية: مشاكل وآفاق
الملتقى الدولي الثاني للترجمة الادبية
جامعة البويرة، الجزائر 20.04.2009
- Università degli Studi di Milano (I) “L’avventura dell’arabo in Occidente”
L’immigrazione in Italia: repertori linguistici e identità, 11-12 marzo 2009
- Università degli Studi di Torino (I) “La morte è l’orgasmo della guerra: *Hikāyat Zahra* di Ḥanān aš-Šayḥ”, *SeSAMO 2008*
- Università di BBA (DZ) مرحلة الترجمة هي جزء من مرحلة أخرى وهي الحياة
مداخلة بمناسبة الحصول على الجائزة بن هدوفا للترجمة، الملتقى الدولي للأدب العربي بن هدوفا
BBA, Algeria, 17-19.12.2008
- Biblioteca Nazionale di Algeri (DZ) تعليم الترجمة في إيطاليا
الندوة الدولية الأولى للترجمة الأدبية بالجزائر
2-5.12.2008, Algeri
- Università degli Studi di Milano (I) *Sahrawi. Voci dall’esilio* (Discussant)
Università degli Studi di Milano, luglio 2008
- Università del Piemonte Orientale (I) “La donna nel diritto musulmano”
Convegno *Women in Pink*
Università del Piemonte Orientale, 14 marzo 2008
- Alto Consiglio per la Cultura (Egitto) لغة الرواية الجزائرية الحديثة بعد (العشرية السوداء)
ملتقى (الرواية العربية الآن)
المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة ، 17-20 فبراير 2008
- Università degli Studi di Milano (I) La cultura alimentare nel mondo arabo
Convegno *Buono da mangiare e buono da pensare: temi antropologici*, SIII 2008
- Università di BBA, Algeria (DZ) الكتابة النسوية العربية الملتزمة من خلال كوابيس بيروت لغادة السمان
الملتقى الدولي للأدب العربي بن هدوفا
25-27 dicembre 2007
- Università degli Studi di Milano (I) Le parole per dirlo: schiavi e schiavitù in lingua araba
Convegno *A 100 anni dall’abolizione della schiavitù*, 27 novembre 2007
- Academy of Graduate Studies, School of Languages, Department of Translation, Tripoli, Libia الادب الليبي المترجمة الى اللغة الإيطالية
3rd Annual Translation Conference, 19-20 novembre 2007

- Casa della Cultura, Milano (I) Gli Arabi e la tratta degli schiavi africani
Convegno *Afriche e Schiavitù*, 27 ottobre 2007
- المكتبة الوطنية الجزائرية
الادب المهجري العربي الايطالوفوني
الملئقى الدولى الأول للكتاب العرب فى المهجر
24-28 giugno 2007
- Università degli Studi di Udine (I) L'operatore ('āmīl) nella linguistica araba moderna
XIII Incontro italiano di linguistica camito-semitica (afroasiatica)
21-24 maggio 2007
- Università degli Studi di Firenze (I) La guerra in *Kawābīs Bayrūt* di Ġādat as-Sammān"
Sei giorni e quarant'anni. Il Medio Oriente dopo la Guerra del 1967, SeSaMO Società di Studi per il Medio Oriente
10,11 e 12 maggio 2007
- Università degli Studi di Milano (I) Letteratura araba contemporanea per la didattica della geografia e della storia
La letteratura contemporanea nella didattica della geografia e della storia, 16 febbraio 2007
- Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Institut de l'islam et des Sociétés du Monde Musulman, Paris (F) Italiens gens de bien: l'étude de la langue arabe et le discours coloniale
Seminario, 12 maggio 2006
- Salone Internazionale del Libro di Algeri (DZ) La traduzione della letteratura algerina nel mondo
Tavola rotonda con Aḥmad Mannūr, Sa'īd Būṭaġin, Al-Ḥayr Šawwār, Bašīr Muftī, Muṣṭafā Fāsī
Discussant, 4 novembre 2006
- Presentazione del corso di Lingua Araba dell'Università degli Studi di Milano con reading di poesia in lingua araba
5 novembre 2006
- Tavola rotonda: Il romanzo arabo: stato dell'arte
Discussant, 6 novembre 2006
- Tavola rotonda: La scrittura femminile sulla guerra d'indipendenza
Discussant, 7 novembre 2006
- Tavola rotonda: Sfide della traduzione nel mondo arabo
Discussant, 9 novembre 2006
- Università di Khenchéla, Algeria (DZ) الأدب العربي فى إيطاليا: الدراسة الأولى لسوسولوجية القراءة
Secondo Convegno di sociologia della letteratura,
19 marzo 2006
- Commissione Pari Opportunità, Pisa (I) Donne, religione e cittadinanza, dicembre 2006
- Commissione Pari Opportunità, San Donà di Piave (I) I diritti politici nell'Islam, ottobre 2006
- جمعية الجاحظية، مدينة الجزائر
ترجمات الأدب الجزائري إلى اللغة الإيطالية
21 marzo 2006
- دار الثقافة، العناصر الجزائر
الأدب الجزائري فى إيطاليا
22-24 settembre 2005
- Università degli Studi di Milano (I) Mediazione linguistica e studi culturali: la traduzione dall'arabo
Convegno *Mediazione Linguistica e Culturale all'Università di Milano: Bilanci e Prospettive*, 20 maggio 2005

- Università degli Studi di Pavia (I) 2005-2006
Lingua Araba e nazionalismo (20 ore)
Seminario (I semestre) all'interno del Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici
- 2005-2006
Lingua araba, politica e genere nel romanzo arabo contemporaneo (20 ore)
Seminario (II semestre) all'interno del Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici
- Università degli Studi di Milano (I) 2004
L'islamismo algerino
Seminario all'interno del Corso di Storia dell'Asia (Prof. E. Giunchi), Corso di Laurea in scienze Politiche
- 2004
Essere donna nei paesi del Nord Africa
Seminario all'interno del corso di Sociologia dei processi culturali (Prof. F. Pizzini)
- Università degli Studi di Pavia, CSPE "C. Bonacossa" e ISPI, Pavia-Milano (I) 2004
La lingua araba a confronto con l'istituzione universitaria italiana
Convegno *La rivoluzione copernicana negli studi afroasiatici e la lezione di Giorgio Borsa*, 11-12 ottobre 2004
- Biblioteca Nazionale di Algeri (DZ) 2004
Les traductions de littérature algérienne en Italie
Intervento nell'ambito della *Settimana della Lingua italiana nel mondo*, 16 ottobre 2004
- Università degli Studi di Milano (I) 2003
Islam e discorso di genere
Seminario all'interno del corso di Sociologia dei processi culturali (Prof. F. Pizzini)
- 2003
Introduzione alla lingua urdū
Seminario all'interno del corso di Lingua Hindī (Prof. D. Dolcini)
- Università Di BBA, Algeria 2003
La ricezione della letteratura algerina in Italia
Convegno internazionale '*Abd al-Ḥamīd Benhadūga*, 21-22-23 ottobre 2003
- Università degli Studi di Pavia 2003
L'insegnamento della lingua araba on line"
Convengo Internazionale Didattica dell'arabo e multimedialità, 21-22 febbraio 2003
- I.U.A.V., Università Ca' Foscari, Venezia 2002
L'Islam delle donne, Tavola rotonda
- WOCMES 2002
Le discours colonial italien à travers les grammaires et les manuels d'arabe
Mainz 9-13 settembre 2002
- Is.I.A.O., Milano 2002
Affrettati con calma: l'uso del tempo e le sue implicazioni sul piano lavorativo nella cultura araba
La concezione del tempo in Asia. Convegno di studi per il cinquantesimo anniversario della fondazione della Sezione Lombarda dell'IsIAO, 29 maggio 2002
- MERIFOR, Università Ca' Foscari, Venezia 2002
La Libia attraverso la penna di un suo vignettista: Muḥammad az-Zuwāwī
Second MERIFOR Conference "Libya Today", Venice International University, 1-2 marzo 2002

(lettera di referenze)

- I.S.P.I., Milano 2001
Docente nel corso di formazione “Islam: politica, economia e società”
(lettera di encomio)
- Università Ca’ Foscari, Venezia 2001
Docente nel corso di formazione “I paesi maghrebini: storia, società e cultura” organizzato dalla Provincia di Pescara
Diploma Universitario in Servizio Sociale – Laboratorio di Formazione e Ricerca sull’Immigrazione
- Università degli Studi di Pavia Nuovi indirizzi e tecnologie multimediali nell’insegnamento della lingua araba
L’insegnamento dell’arabo moderno in Italia: esperienze e prospettive, 14-15 febbraio 2001
- Is.I.A.O., Milano 2000
Seminario (20 ore) di letteratura araba
- Università degli Studi di Trieste 2000
La donna musulmana tra Internet e chador
Facoltà di Scienza e Tecnica dell’Intercultura
- Palazzo delle Stelline, Milano La donna dell’Islam tra modernità e tradizione
Identità e pluralità nelle città d’Europa, Milano e l’Islam, giugno 2000
- Is.I.A.O., Milano 1999-2000
Seminario (20 ore) di Cultura Turca
- Università degli Studi di Milano 1999-2000
Seminario (10 ore)
Nascita e sviluppo delle Lingue musulmane in India
- Is.I.A.O., Milano 1998-1999
Seminario (20 ore) di Cultura Turca
- SeSAMO 1998 Il *raqs šarqī* in Egitto: alcune considerazioni a partire dalle relazioni dei viaggiatori occidentali
Egitto fra tradizione e innovazione, Milano 10.12.1998
- IULM, Milano Lingua e linguaggio al femminile: il mondo arabo
Trasmissione culturale e linguaggi al femminile, novembre 1998
- Provincia di Milano, Palazzo Isimbardi L’immagine dell’altro: la donna musulmana nella stampa italiana
Le musulmane: queste sconosciute, marzo 1998
- Provincia di Milano, Palazzo Isimbardi L’ordinamento giuridico dell’Islam: tendenze contemporanee nell’applicazione della *šarī’a*
Il Cammino del Diritto di Famiglia in Italia e nel Continente Africano, gennaio 1998
-

7 | Associazioni

- SeSAMO Membro della Società per gli Studi sul Medio Oriente
- EURAMAL Membro dell’European Association for Modern Arabic Literature
- ATN Membro certificato dell’Arab Translators’ Network
- WATA Membro della World Arab Translators Association
- AITI Socio certificato dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti in qualità di traduttore Editoriale dalla lingua araba
2003-2013

- ALTE Membro individuale dell'Association of Language Tester in Europe
E membro affiliato in qualità di Direttore del progetto ILA
- CESPI Membro del Comitato Scientifico del Centro Studi Problemi
Internazionali di Milano
- TUME Membro del Consiglio Scientifico
- KARAMA Membro fondatore e Vice presidente dell'Associazione Karama.
2011-2015 Solidarietà con il popolo Sahrawi
-

8 | Premi e riconoscimenti

- 2007 Riconoscimento (*wisām*) del Presidente della Repubblica Algerina per
meriti alla diffusione della cultura araba
- 2008 Premio internazionale Benhadūga per la traduzione dall'arabo
Algeria
- 2011 Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah International
Prize for Translation 2010
Arabia Saudita
- 2011 Conferimento del titolo di Teologa Honoris Causa
CTI, Coordinamento Teologhe Italiane
-

9 | Uso del computer

- Office Word, Power Point, Publisher, Access
- Altro Page Maker, Subtitle Workshop, Windows Movie Maker
-

10 | Traduzioni pubblicate

- Dall'arabo Concorde tra la mistica islamica e la mistica cristiana di Abū al-
Wafa' at-Taftazanī, *Quaderni islamo-cristiani*, 1994
- Questa pace è da rifare di Edward Said, *Internazionale*, 83, 1995
- Un arabo a Tokyo di Edward Said, *Internazionale*, 94, 1995
- Passione impossibile sulle rive di Venezia, di Aḥmad Sirāğ, *Il
Segnale. Percorsi di ricerca letteraria*, 1998
- L'eremo di Mār Mūsa al-Habaṣī tra passato e presente, Pubblicazioni
dell'eremo di Mār Mūsa, Nebek, Siria, 1998
- Una navicella di tenerezza per la luna di Laylā Ba'labbakī, *da qui*,
primavera 1998
- Traduzione della voce fuori campo del documentario *Io sono
invisibile*, Tele+, maggio 2000
- Introduzione a una storia del cinema arabo* di Samir Farid, Arab
League Educational Cultural Scientific Organization, Tunis 2001
(cotraduttrice)
- Testo dell'intervista video realizzata a Nağīb Maḥfūz* per il sito web di
rai educational, RAI Mondo 3, 2002
- Intermezzo africano*, racconti di Aḥmad Mannūr, Milano 2003
- Domani è un altro giorno*, romanzo di 'Abd al-Ḥamīd ibn Hadūga
Roma 2003

“La tristezza delle colombe”, racconto di Ğilālī Ḥallāṣ, *Afriche e Orientali*, 4/2004-1/2005

Le tempeste dell’isola degli uccelli, romanzo di Ğilālī Ḥallāṣ, Roma 2006

Tutte le volte che tocco qualcosa la rompo, Raccolta poetica di Abdel-Ilahi Salhi, Milano 2006,

Il terremoto, romanzo di aṭ-Ṭāhar Waṭṭār, USA 2010

Harf ġāmīd, poesie scelte di Ṭūrya Iqbāl, Milano 2010

“La autoidentidad de la mujer musulmana”, articolo di Nimat Hafez Barazangi. *Athenea Digital*, 14(4), dicembre 2014, pp. 355-365
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenead/v14n4.1515>

In arabo *Sufismo e poesia, pensier i e viaggi di Gabriel Mandel Khan*
(cotraduttrice) I.U.L.M, Milano 2000

11 | BA and MA Supervisor

BA Supervisor/Laurea Triennale 2004-2010
Relatrice di 67 tesi triennali

MA Supervisor/Laurea Specialistica 2003-2016
Relatrice di 31 tesi di Laurea Specialistica

12 | Panel convenor

SESAMO 2015 Writing the Arab Modernity: Genre, World View and Literary Canon
(convenor con Maria Elena Paniconi)

SIS 2013 Convenor del panel “Altri gener”

Deutsche Orientalistentag, Münster 2013 Convenor del panel “Other” genders: LGTB issues in contemporary Arabic, Hindi, and Iranian literature and film

Sesamo 2011 Convenor del panel “Memoria e potere”

SESAMO 2008 Convenor del panel “Rappresentazioni della violenza: corpo, linguaggio, immagine”

13 | Panel discussant

SIS 2017 Discussant del panel “Sex, Gender and Islamic Law”
(Convenor: Serena Tolino)

SESAMO 2015 Discussant del panel “Constructing and subverting Gender Norms in the Middle East: History, Politics, and Non-normative sexualities. Authoritarianism, conflict and new challenges to heteronormativity: the political construction of body and sexuality in the Middle East”
(Convenors: Lucia Sorbera e Serena Tolino)

SESAMO 2013 Discussant del panel “Cittadini e cittadinanza nell’Algeria postcoloniale” (Convenor: Barbara Airò)

14 | Varie

Fuori luogo Dal 2016 direttrice artistica del Festival di Letteratura Migrante FUORI LUOGO (Sesto San Giovanni)

Tirafuorilingua Dal 2017 membro della giuria del Premio letterario Tirafuorilingua
(Nembro)